



REGERINGSKANSLIET



MILJÖFÖRVALTNINGEN
REGISTRATUR

2012 -07- 04

29 juni 2012

Dnr.....

Government Offices of Sweden

International Environmental Technology Cooperation
Mats Denninger, High Representative

Stockholms stad
Miljöförvaltningen
Att: Jonas Tolf

Inbjudan till deltagande i arbetsmöten i staden Wuxi, Kina

Sverige har ett samarbete med staden Wuxi i provinsen Jiangsu i östra Kina om att utveckla en svensk-kinesisk ekostad. Samarbetet grundar sig i ett avtal tecknat den 3 juli 2010, se bilaga. I avtalet (Section II Areas of Cooperation) anges bl.a. att ekostaden ska "modelleras" och "inspireras" utifrån den utveckling som skett i Sverige, i exempelvis Hammarby Sjöstad.

För närvarande gör Kungliga Tekniska Högskolan (KTH) i Stockholm, med stöd av Energimyndigheten, en översyn av energiplanen för den nya stadsdelen i fråga, "Taihu New City". KTH planerar inom ramen för denna översyn att resa till Wuxi i höst, sannolikt den sista veckan i september, för att på plats bl.a. hålla arbetsmöten med experter och andra representanter för den kinesiska sidan. Från Wuxis sida finns det samtidigt ett starkt intresse av att även Stockholms stad medverkar i projektet.

Mot den ovan angivna bakgrunden anser jag att det vore önskvärt om experter från Stockholms stad kunde medverka vid någon sådan, ovan angiven resa med arbetsmöten i Wuxi. Av särskilt intresse vore om Stockholms stad då kunde dela med sig av information om hur man nu arbetar med den Norra Djurgårdsstaden, bl.a. genom att ta tillvara erfarenheter från Hammarby sjöstad, samt om arbete med energieffektivisering och minskade utsläpp av växthusgaser. Även information om kunskapsdialog med invånare och verksamma i staden vore av intresse.

Jag bjuder härmed in Stockholms stad till att medverka i enlighet med det ovan nämnda. Stadens kostnader kommer i förekommande att bäras av Regeringskansliets särskilda sekretariat för miljötekniksamarbete, RK/IMT.


Mats Denninger

Regeringens särskilde samordnare
Internationellt miljötekniksamarbete med Kina, Indien och Ryssland
Regeringskansliet

Bilung

无锡市人民政府 瑞典王国环境部 合作备忘录

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN WUXI MUNICIPAL GOVERNMENT AND MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

中华人民共和国江苏省无锡市人民政府和瑞典王国环境部（以下简称“双方”）同意在江苏省无锡市合作建设中瑞低碳生态城。

The Wuxi Municipal Government of the People's Republic of China and the Ministry of the Environment of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as “the Participants”) have agreed to conduct cooperation on the development of Sino-Swedish Low Carbon Eco City in Wuxi, Jiangsu Province.

依据中华人民共和国住房和城乡建设部与瑞典王国环境部于2008年4月14日在北京签署的可持续城市发展合作意向书，于2010年7月1日签署的合作备忘录，以及无锡市人民政府与瑞典王国政府办公厅中瑞环境技术合作办公室于2009年10月19日签署的合作意向书，双方同意在互利双赢的基础上共同促进环境技术合作和鼓励环境技术应用，实现城市可持续发展，应对气候变化挑战。在此基础上，双方达成以下共识：

Bearing in mind the intentions spelled out in the **Letter of Intent** between the Ministry of Housing, Urban-Rural Development of the People's Republic of China and the Ministry of the Environment of the Kingdom of Sweden, on Sustainable Urban Development Cooperation, signed in Beijing on 14 April, 2008;

With reference to the **Memorandum of Understanding** signed on 1 July 2010 between the same parties on the same theme;

Recognizing the **Agreed Minutes** signed between Wuxi Municipal People's Government of the People's Republic of China and the Sino-Swedish Environmental Technology Cooperation of the Government Offices of the Kingdom of Sweden on 19 October 2009;

Sharing a determination to promote and encourage the application of environmental technology cooperation in a win-win situation to achieve sustainable urban development and to address climate change;

The Participants have on this basis reached the following understanding:

一、合作目标

本文的目标是在平等互利的基础上促进双方在城市可持续发展领域的合作，旨在将无锡中瑞低碳生态城打造成中国一流、国际有影响力的生态城。

SECTION I OBJECTIVE OF COOPERATION

The objective of this Memorandum of Understanding is to promote cooperation between the Participants in the field of sustainable urban development, on the basis of equality and mutual benefit, aiming at making Wuxi Sino-Swedish low-carbon eco-city a first class eco-city in China, influential in the world.

二、合作领域

双方有意在无锡中瑞低碳生态城建设中引入瑞典先进的可持续发展理念和实用技术，参考瑞典马尔默“西港”和斯德哥尔摩“哈马碧湖城”先进的模式和技术，建设中瑞低碳生态城示范区。中瑞低碳生态城示范区的具体情况，包括地点和范围等参见本文附件。

SECTION II AREAS OF COOPERATION

The Participants share the ambition to bring Swedish advanced sustainable concepts and practical expertise into Wuxi Sino-Swedish Low Carbon Eco City for developing a Sino-Swedish demonstration area, modelled and inspired after state of the art developments in Sweden, i. e. the "Western Harbour" in Malmö and "Hammarby Sjöstad" in Stockholm. The exact description of the Sino-Swedish Low-carbon Eco-city Demonstration Zone, including location and size, is attached in an annex to this Memorandum of Understanding.

双方确定以下领域为中瑞生态城示范区建设的合作重点：

1. 联合发展生态城理念；
2. 综合全面的规划和设计；
3. 低碳生态城环境规划；
4. 低碳环境技术系统解决方案；
5. 低碳生态城的管理；
6. 促进低碳生态城建设相关扶持政策举措的经验交流；
7. 项目相关人员的培训和能力提升，包括双方代表团互访交流。

The Participants have identified the following components as high priority for the development of the Sino-Swedish demonstration area:

1. Joint development of the eco-city concept;
2. Integrated and comprehensive planning and design;
3. A low-carbon eco-city environmental program;
4. Low-carbon environmental technology system solutions;
5. Management of low-carbon eco-cities;
6. Experience exchange on local policy incentives to promote low-carbon eco-city development;

The Participants have expressed interest to set up a steering committee and a technical committee in order establish a regular meeting mechanism for communication and coordination of implementing this Memorandum of Understanding. The Committees will meet regularly to review the on-going cooperation, including but not limited to the development of the Sino-Swedish *demonstration area*.

按照双方同意并确定的时间和条件,未来可由独立的第三方参与合作项目的质量控制和监查工作。

An independent third party may be involved in future quality control and auditing of the cooperation project at times and terms agreed by the Participants.

双方将各自承担合作所产生的己方的费用。

Each Participant will bear his own costs for the cooperation.

五、协议的生效及终止

本文自签字之日起开始生效,有效期 5 年。双方通过友好协商解决合作备忘录在解释和实施过程中出现的争议。本文的终止将不影响按本文已做出相关活动安排的有效性。

本文于 2010 年 7 月 3 日在无锡以英文和中文签署,一式两份,英文和中文版本均为正本,具有同等效力。

SECTION V ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of signature and will remain effective for a five-year period.

Any dispute arising from the interpretation or implementation of the Memorandum of Understanding will be settled through friendly negotiations and consultations between the Participants.

The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity of any arrangements already made under this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in Wuxi on 3 July, 2010 in English and Chinese languages, each version being equally authentic.

江苏省无锡市人民政府

For The Wuxi Municipal

Government of Jiangsu Province

瑞典王国环境部

For the Ministry of the Environment of the

Kingdom of Sweden

